

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 87 (1960)
Heft: 9

Artikel: Proverbes patois jurassiens : (suite)
Autor: Surdez, Jules
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-231965>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 18.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

— Te ne l'és pe raittraipè ? que yi demaindé sai fanne.

— Que chiâ.

— Qu'ât-ce t'és fait de note Fouxé ?

— I l'aie prâtée an ton reveniaint po que ton premie l'hanne aiveuche pus vite les étius di pion de tchâsse et ses heîllons, qu'è yi rèponjèt sains rire. Lée, ne rébabouenné ren...

Jules Surdez.

¹ *montreniere*, ou *monniere*, ou *bousseniere*,
ou *draiviere*, ou *târpriere*; ² *grillon*, *grelot*,
avoi les grillats, avoir mal aux cheveux après
boire; ³ *pa* ou *pai*; ⁴ *retacounée* ou *retacouen-
née*; ⁵ contraction de *bon djoué aiyis-vos*;
⁶ *coyenou* ou *couéyenou*: ⁷ *li-dechus*, ou *leû-
chus*, ou *li-enson*, ou *la-dechus*; ⁸ on dit plain-
dre pour se plaindre; ⁹ pron.: *touba*: ¹⁰ *ma-
rande*, ou *moirande*, ou *mairande*; ¹¹ *chiâ* ou
chié; ¹² *pavou*, ou *paivou*; ¹³ litt.: est-ce
qu'on n'est pas tous pour s'aider.

PROVERBES PATOIS JURASSIENS

recueillis par Jules Surdez (Suite)

Hanne tchainiou, fanne puërouse :
Homme chanteur, femme pleureuse.

Cet u que veut tot n'é ren : Qui veut tout n'a rien.

Fête eurbotèe, féte diaîtèe : Fête remise, fête gâtée.

Tiaind lai pieudje airrive â dénè, c'ât po le réchte de lai djouennèe : Quand la pluie arrive au dîner, c'est pour le reste de la journée.

Vers une première fête du patois jurassien

Le « Réton » amicale des patoisants du Clos-du-Doubs, a été chargé de l'organisation d'une fête des patoisants jurassiens dans notre cité des bords du Doubs. Elle est fixée aux 25 et 26 juin prochains. Un comité d'organisation a été constitué et s'est mis immédiatement à la tâche.

Assuré du concours des sociétés locales et de plusieurs groupements folkloristes, il élabore un programme qui donnera à cette manifestation un attrait et un succès certains.

Aussi, St-Ursanne, cité médiévale, centre d'une contrée qui a conservé l'usage du beau et savoureux langage de ses ancêtres, réservera un accueil spécial et chaleureux aux patoisants du Jura et d'ailleurs.

Le comité.

FAVORISEZ NOS ANNONCEURS
et surtout, dites-leur bien que vous avez vu
leur annonce dans le CONTEUR !

*Depuis six générations
les bons Vaudois*

fument les 4/3 légers

VAUTIER FRÈRES & Cie 1832

Maison fondée en 1832

